

# EXPAT EXPO

2016 PROGRAM

## IMMIGRANT INVASION FESTIVAL

A Showcase of  
*Wahlberliner*



**ENGLISH**  
**THEATRE**  
**BERLIN**

International Performing Arts Center



**ETBERLIN.DE**



# WELCOME TO THE 2016 **EXPAT EXPO** **IMMIGRANT INVASION**

## Dear visitors,

Welcome to the fourth edition of the annual festival *Expat Expo | Immigrant Invasion: A Showcase of Wahlberliner!* Just like the city whose international artists the festival is dedicated to and the works presented within it, the Expo format itself is continuously refined and redeveloped.

There are a lot of new things this year, beginning with the festival's name. From the very beginning, the title *Expat Expo* played ironically (and alliteratively) with the term expatriate as the "upper-class immigrant" who seems to enjoy a place outside of the public discussion regarding the theme of migration: expats are somehow excluded from the topic of integration and many even forego learning the language of their chosen home. The title *Expat Expo | Immigrant Invasion* confronts this unequal notion of the movement of human beings directly. Over six evenings, you have the opportunity to attend twelve separate performances by Berlin-based artists from all corners of the earth.

Also new this year is a format for newcomers, shorter performances and work-in-progress: *ExpLoRE*. Beginning at 2pm on Sunday, June 5, you can experience nine different works on stage, in dressing rooms and in our beautiful courtyard. Ranging from classical theater to digital performances, durational installations and intimate one-on-one performances, *ExpLoRE* distills the unbridled creativity of Berlin's international *Freie Szene* into a single afternoon.

The constant, of course, is the festival's dedication to *Wahlberliner* (Berliners by choice) using English not as a native language but as a working language, indeed, as Berlin's *lingua franca*. Here, artists from around the world come together to create something new that is much greater than the sum of the individual techniques and traditions they bring with them.

The international *Freie Szene*, Berlin's English-language independent performing arts community, is English Theatre Berlin | International Performing Arts Center's most valuable resource and it is my great pleasure to welcome you to Fidicinstraße for a week of celebration and exchange.

## Daniel Brunet

Founder and Curator, Expat Expo

Producing Artistic Director, English Theatre Berlin | International Performing Arts Center

## THE 2016 EXPAT EXPO | IMMIGRANT INVASION TEAM IS:

### Daniel Brunet

*Concept and Curation*

### Torsten Litschko and Christian Maith

*Technical Direction and Production Management*

### Jenny Eyer

*Stage Management*

### Patricia Kim Hamilton and Courtney Gosset

*Festival Assistants*

## Ticket Information

Admission to any single performance costs 7€ (5€ students)

Admission to both performances on a single calendar day costs 15€ (9€ students)

Admission to the nine performances that make up ExpLoRE on June 5 costs 15€ (9€ students)

# EXPAT EXPO CALENDAR

## IMMIGRANT INVASION

Evening Performances  
ExpLoRE

### MAY 2016

---

#### 30 Mon **SCENES FROM THE SOUTHERN HEMISPHERE**

---

8pm **TONIGHT, THERE ARE NO STARS IN THE SKY**  
A new play by dot.productions

---

9:30pm **GORDAS** A performance that spins around what's feminine

---

#### 31 Tue **TWO SOLOS...**

---

8pm **THE REWILDING PROJECT** A solo performance by Liz Erber

---

9:30pm **THE PRESENT IMPERFECT**  
A one-woman comedy show by Fiona Martinelli

---

### JUNE 2016

---

#### 1 Wed **HERE OR THERE?**

---

8pm **TWO GIRLS, ONE POPE... AND A MATTRESS**  
A comedy by JesterLikeFabula

---

9:30pm **LOVERS 1**  
A distillation of "love" by Shlomo Lieberman and Tomer Zirkilevich

---

#### 2 Thu **PARADISE OR PURGATORY?**

---

8pm **THE 614th COMMANDMENT**  
A documentary theater piece by Alissa Rubinstein

---

9:30pm **WE MEET IN PARADISE** A theatrical collage of escape and exile by TheatreFragile

---

#### 3 Fri **BORDERS AND BOUNDARIES**

---

8pm **THIS WALL** A performance by AusFallen

---

9:30pm **SLEEP NO MORE - THE MADNESS OF LADY MACBETH**  
A theatrical/musical performance by writing on water

---

#### 4 Sat **PLEASE ALLOW ME TO INTRODUCE MYSELF...**

---

8pm **SHE CAME, SHE SAW, SHE SAID: MEME**  
A dance performance by Olivia Hyunsin Kim/ddanddarakim

---

9:30pm **ÜBERSETZUNG/TRANSLATION/TRADUÇÃO**  
A piece of theater by Divas Iludidas/Deluded Divas

---

#### 5 Sun **A JOURNEY OF DISCOVERY**

---

2pm **ExpLoRE** Nine short performances on stage, in dressing rooms and in our beautiful courtyard

# SCENES FROM THE SOUTHERN HEMISPHERE

2016 EXPAT EXPO | IMMIGRANT  
INVASION FESTIVAL | Performances

Monday, May 30

8:00



**Written and directed by  
Laura Knoll (Brazil)**

With Ann-Kathrin Czymoch (Germany) and Laura Knoll | Sound Design and Assistant Direction by Isabel Nogueira Batista (Brazil) | Stage Design by Nadja Eller (Germany) and Alina Laver (Germany) | Collaboration by Mac Lane Heckmann (USA)

**dot.productions**

## TONIGHT, THERE ARE NO STARS IN THE SKY

**What's the meaning of leaving?**

What's the meaning of home? What's the meaning of being a foreigner, an immigrant, an expat, an adventurer, exiled? What's the meaning of never looking back, until one evening you are forced to do so? *Tonight, There Are No Stars In The Sky* is a short play about two sisters who haven't seen each other for seven years: Claire left, Marion stayed. One evening Marion shows up at Claire's door step by surprise, and their encounter demolishes old patterns of thought, feelings, speech, movement, perspective, memories and dreams.

9:30



**Directed and performed by  
Lucila Németh (Argentina)**

With Clara Murgia (Argentina) and Agustina Montiel (Argentina) | Lighting Design and Assistant, Buenos Aires Agustin Vidal (Argentina) | Stage Assistant, Berlin Joaquin Macedo (Argentina) | Set and Graphic Design Lucila Németh and Agustin Vidal

## GORDAS

**When women get "Gordas", they get thick, heavy, strong, penetrating, troubled and really powerful. Be "Gordas"!**

*Gordas* is a performance that spins around what's feminine. From its inception, it was aimed to address the issues of what it means to be a woman personally, socially and professionally.

We are actresses investigating passions, concepts, forms, deformities and intensities. So, what does being a female mean? And what does being an actress mean? In the answers we found different concepts: beautiful, skinny, docile, friendly, crazy, incomprehensible, unbalanced, passionate, erotic, etc.

# TWO SOLOS...

2016 EXPAT EXPO | IMMIGRANT  
INVASION FESTIVAL | Performances

Tuesday, May 31

8:00



**Performance and Concept  
by Liz Erber (USA)**

Video and Technology by Dan Farberoff  
(Israel, Switzerland, Colombia, England)  
Sound Design by Julia Kny (Germany)

## THE REWILDING PROJECT

To “rewild” is to re-connect to the wild within—to see ourselves not as separate from nature but as a part of nature.

*The ReWilding Project* is an interdisciplinary solo performance, featuring text, dance, live music and some technology.

It is one woman’s quest to tackle our modern neurosis, sense of loss and search for hope - with a dose of humor.

9:30



**A one-woman show written and  
performed by Fiona Martinelli (Australia)  
Directed by Chang Nai Wen (Taiwan)**

With artistic support from Catherine  
Duquette (USA), Nicholas Martinelli  
(England) and Daniel-Ryan Spaulding  
(Canada)

## THE PRESENT IMPERFECT

**Tongan/Italian/Australian actress. English  
husband. 5 children. 9 countries. 13 passports.**

This road is definitely too much traveled!

In this amusing and soulful autobiographic journey, Fiona transports us from her ESL classroom into the colorful world of her relentlessly chaotic life.

Welcome to her very imperfect present.

8:00



JesterLikeFabula

## TWO GIRLS, ONE POPE ... AND A MATTRESS

**A satirical, provocative comedy written for the Expat Expo | Immigrant Invasion Festival**

Daria and Lidia, two young women who love each other, just moved from Rome to Berlin. They are hunted by a mysterious and ambiguous, almost schizophrenic, version of the Pope. Lidia is very enthusiastic about the relocation. She thinks that in Berlin they will finally find the freedom they always dreamed about, plus an open-minded society where they can freely live being openly gay and sincere with everyone about their relationship. On the other side, Daria thinks that moving in Berlin won't change much.

**Written by Laura Salis (Italy)  
and Giovanni Bergamaschi (Italy)  
Directed by Deborah de Flammineis  
(Italy) and Laura Salis (Italy)**

With Deborah de Flammineis, Stefania Cutini (Italy) and Karl Edgar Tammi (Estonia) | Sound Design by Frank Insulina (Italy) | Lighting Design by Giovanni Bergamaschi

9:30



Shlomo Lieberman and Tomer Zirkilevich

## LOVERS 1

**A distillation of "love"**

Two male performers explore the connection between them in a partially realistic, partially dreamlike surrounding. They are blindfolded. Each one of them has a different mission: one has to carry the other and the other has to be carried. They repeat this procedure as a ritual they cannot avoid until it is exhausted.

The connection between the performers shifts between a range of aspects: it is romantic, sexual, aggressive, brotherly and existential.

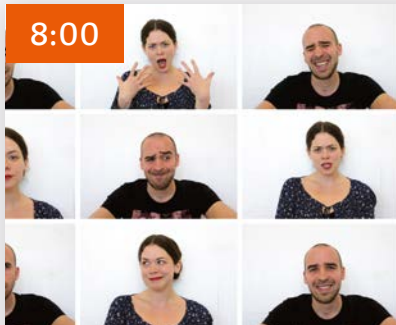
**Created and performed by  
Shlomo Lieberman (Israel)  
and Tomer Zirkilevich (Israel)**

# PARADISE OR PURGATORY?

2016 EXPAT EXPO | IMMIGRANT  
INVASION FESTIVAL | Performances

Thursday, June 2

8:00



## THE 614th COMMANDMENT

**A documentary theater examination of  
American-Jewish notions of Germany**

*The 614th Commandment* is a darkly funny play in which two actors embodying multiple characters examine both the role of Holocaust history in contemporary Jewish identity and American-Jewish perspectives regarding Germany in the 21st century, all through a critical, absurdist lens.

It is based on over 100 interviews conducted with Jewish people of a variety of backgrounds in Los Angeles, California, and was inspired by the writer's experiences as an American-Jewish woman living in Berlin.

**A documentary theater piece by  
Alissa Rubinstein (USA)  
Directed by Adam Donald (New Zealand)**

With Carrie Getman (USA)  
and Kellen York (USA)

9:30



**TheatreFragile**

## WE MEET IN PARADISE

**A theatrical collage of escape and exile**

The soundscapes of the city fade away as we are drawn to a wooden box roaming around. The journey was long, lasting days, through unknown lands. It searches for a place to arrive. Speechless, they emerge. Where are they? Exile is the name of their destination. Asylum is their hope. They tell tales from their escape and arrival, dreams and fears and how they start their lives anew.

For this project, TheatreFragile worked with refugees and supporters in Germany gathering their stories, thoughts and inner struggles to create a piece that offers a different insight to this topic far from the current heated debate.

**Directed by Luzie Ackers (Germany)  
and Marianne Cornil (France)**

With Marianne Cornil and Nicole Ratjen  
(Canada) | Masks by Luzie Ackers |  
Sound Design by Marianne Cornil, Janko  
Hanushewsky (Austria), Florian Mönks  
(Germany) | Set and Lighting Design by  
Werner Wallner (Austria) | Installations  
by Janna Schaar (Germany) | Costumes by  
Manon Gignoux (France) | Videos by Anna-  
Maria Schneider (Germany)

# BORDERS AND BOUNDARIES

2016 EXPAT EXPO | IMMIGRANT  
INVASION FESTIVAL | Performances

Friday, June 3

8:00



**A performance written  
by Natassa DeParis (France/Indonesia)  
Directed by Anna Crace (England)**

With Marie Rabe (Sweden) and James  
Tweedy (England) | Music by Tom Rogerson  
(England)

**AusFallen**

## THIS WALL

**The world is in crisis and people are more  
divided than ever.**

Immigration, migration and a refugee crisis has sparked both empathy and fear across Europe, as well as media frenzy.

A weary traveler approaches a wall and hears the voice of a woman. Tentatively at first, he finds a renewed optimism in this encounter. Their relationship develops, but why does the divide between them seem to widen? There is a looming violence that endangers her and threatens to emasculate him. Will they overcome this? They are confronted by their own view of the unknown and whether they have agency for change.

9:30



**Concept and Text Montage  
by Kenneth Philip George (India)**

With Kenneth Philip George and Leo Auri  
(Australia) | Songs and Soundscapes  
by Leo Auri

**writing on water**

## SLEEP NO MORE THE MADNESS OF LADY MACBETH

Taking Act 5, Scene 1 of *The Tragedy of Macbeth* by William Shakespeare as a point of departure, we have created a theatrical/musical performance to present a portrait of Lady Macbeth. Using the form of the monologue to play with different techniques of story-telling, we present the picture of a woman in whom desire and imagination over-reach the space that her time and social conditions have defined for her. The woman in a closed room has existed always, exists today.

An attempt at observing the consequences of confining, even forgetting about, the desires and imaginations of one such woman.



# PLEASE ALLOW ME TO INTRODUCE MYSELF...

2016 EXPAT EXPO | IMMIGRANT  
INVASION FESTIVAL | Performances

Saturday, June 4

8:00



Olivia Hyunsin Kim/ddanddarakim

## SHE CAME, SHE SAW, SHE SAID: MEME

When Hyunsin encountered dance, she was quite relieved to no longer be limited to the representation of the female Asian stereotypes, quite common in theater and film. She soon realized, however, that the international dance scene had its own mechanisms of exoticizing of “the other”.

The Western pioneers of dance dived into the “Far East” at the beginning of the 20th century. The “foreign”, with its aspects of beauty, naturalness, authenticity and erotic became the inspiration for the “new” dance which appeared afterwards. Hyunsin now asks the naïve question: Can stereotypes exist beyond mere parody and reproduction?

**A dance performance directed and performed by Olivia Hyunsin Kim (Germany/South Korea)**

Live music by Baly Nguyen (Germany/Vietnam) | Dramaturgy by Wicki Bernhardt (Germany) | Stage and Lighting Design by Lea Schneidermann (Germany) | Costume Design by Kristin Gerwien (Germany) | Choreographic Assistance by Ricarda Sowa (Germany)

9:30



Divas Iludidas/Deluded Divas

## ÜBERSETZUNG/ TRANSLATION/TRADUÇÃO

**We came to Berlin about 7 months ago.**

One day we bought a one-way ticket from Lisbon to Berlin and left everything behind. The purpose? Start over. The world is a far too good experience to miss. New country. New city. New people. New language(s). A room and then another, and then a flat. Papers to fill, the verbs, the articles, *der*, *die*, *das*, and Europe on the brink.

Somewhere between spoken word theater and a “dysfunctional” musical in English, Portuguese and German, *Übersetzung* is a kaleidoscopic view on what’s happening in Europe today.

**Directed by Anna Ribeiro (Portugal) and António Duarte (Portugal)**

With Anna Ribeiro, António Duarte, Ilknur Boyraz (Germany), José Miguel Vitorino (Portugal) and Kiri Parker (England) | Music and Sound Design by António Duarte



# EXPLORE

A JOURNEY  
OF DISCOVERY

2pm



**New this year is ExpLoRE, a format for newcomers, shorter performances and work-in-progress.**

**Spend an entire afternoon taking in nine performances on stage, in dressing rooms and in our beautiful courtyard.**

**IVO** by 3LK

Written by Billy MacKinnon (Scotland) | Directed by Emily Kuhnke (Germany) | Performed by Tizo All (Brazil)

**BRUTAL ARCHITECTURE** by Tegan Ritz McDuffie

Text by Keller Easterling (USA) | Directed by Tegan Ritz McDuffie (USA) | Design by Julius Zimmermann (Germany) | With Sura Hertzberg (USA), Marcus O'Shea (Australia), Nadine Trushina (Russia)

**WORK IN PROGRESS** by 6 Hours Theatre Group

Directed by Amy Nolan (Ireland) | Written by Alejandro Niklison (Argentina) | With Alejandro Niklison, Alan Ward (Australia) and Jinzhao Wang (China)

**RIGHT ON!** by Daniela Marcozzi

Concept, Performance and Co-Direction by Daniela Marcozzi (Italy) | Co-Direction and Artistic Collaboration by Peter Rose (USA)

**BABA** by Gabrielle Miller

With Gabrielle Miller (Australia), Lola Fonseca (France), Zoya Godoroja-Prieckaerts (Australia/Russia) and Youka Snell (Australia, Japan)

**ZYGOTE CRISIS** by Zoë Erwin-Longstaff

Written and Directed by Zoë Erwin-Longstaff (Canada)

**THIS IS MINE. WHAT'S YOURS?** by Lauren Hart

Devised and Performed by Lauren Hart (England) | Project Management by Normen Skok (Germany)

**HAPPINESS IS MORE IMPORTANT TO ME THAN ART** by Kate McCane

Created and Performed by Kate McCane (Australia) | Found Sound Compiled, Arranged and Edited by Kate McCane

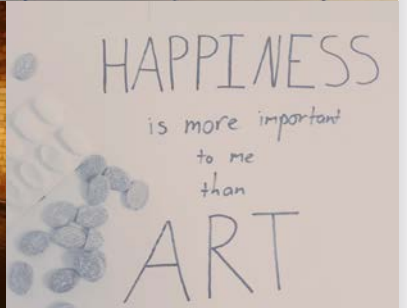
**ANCHORS** by Jennifer Williams

Jennifer Williams (Australia)



BRUTAL ARCHITECTURE

**Sunday, June 5**





# ENGLISH THEATRE BERLIN

## International Performing Arts Center

**English Theatre Berlin** International Performing Arts Center  
Fidicinstr. 40, 10965 Berlin (Kreuzberg)  
Platz der Luftbrücke: U6, Bus 104, 248, Mehringdamm: Bus M19

**Günther Grosser** (Artistic Director)  
**Bernd Hoffmeister** (Managing Director)  
**Daniel Brunet** (Producing Artistic Director)

*Education Department / Kulturelle Bildung:* Priscilla Bergey (Workshop Coordinator), Minna Partanen (Drama Educator) | *Communication:* Sarah Rosenau (Press Relations + PR Director), Casey Tower (Social Media), Heiko Orlowski (Communication Assistant) | *Venue:* Torsten Litschko (Technical Director), Ralf Arndt (Technician), Minna Partanen (House Manager), Paul Netzer (Graphic Design)

English Theatre Berlin was founded by Bernd Hoffmeister in 1990.

We thank all our supporters and sponsors:  
Regierender Bürgermeister von Berlin  
Staatskanzlei für Kulturelle Angelegenheiten

**EXBERLINER**

Media Partner

**be**  Berlin